

RESUMÉ

Ce numéro coïncide avec la clôture de l'Année Sainte annoncée par le pape Jean-Paul II. Dans son introduction, LÁSZLÓ PASKAI, évêque, résume les thèmes de l'Année Sainte et le contenu spirituel des événements ecclésiastiques de cette période.

Puis, viennent deux entrevues importantes. Dans l'une: ISTVÁN JELENITS, théologien, professeur au lycée de Budapest des Piaristes, parle des problèmes de la foi et du salut, des rapports entre l'individu et la communauté, ainsi que du rôle et de la mission de l'Eglise sur le chemin du salut. Sa méditation joue sur le caractère universel de la culture et de la religion. L'autre entrevue donne la parole à MIKLÓS SZENTKUTHY, grande figure de la littérature hongroise, qui a fêté récemment son 75. anniversaire. Il médite - avec la force d'une confession en publique - du péché, du doute, de la moralité, de l'origine du Mal, de son étonnement sur la nature; mais avant tout il parle du psaume, qui est pour lui le prototype éternel de la prière.

Dans son étude, FERENC GÁL se penche sur les problèmes de l'homme et du péché, de la pénitence et de la réconciliation. PÁL BALÁZS rend compte des conférences tenues à propos de ce thème au cours du VI^e Synode épiscopal. IMRE VARGA présente un ancien jeu de Passion hongrois; JÓZSEF VAS raconte l'histoire de la procession de la Résurrection, coutume chez les catholiques romains et les catholiques grecs; MARGIT SZÉLL analyse le lien entre la sainteté de la vie et l'engagement, foi et amour, sur l'exemple de Sainte Catherine de Sienne et d'autres saints.

Nous publions les poèmes de Tamás Tüz, Valéria Koch, László Galambosi et le récit de Kálmán Dékány.

INHALT

Unsere Nummer wurde gelegentlich des Abschlusses des vom Papst Johannes Paul II. verkündeten Heiligen Jahres zusammengestellt. In seinem einleitenden Artikel fasst Bischof LÁSZLÓ PASKAI die Themen des Heiligen Jahres und den geistigen Inhalt der kirchlichen Geschehnisse des vergangenen einen Jahres zusammen. Die weitere Materie wird von zwei wichtigen Vigilia Gesprächen umgeben. In dem ersten spricht der Theologe ISTVÁN JELENITS, Professor vom Budapester Piaristen Orden über den Problemenkreis des Glaubens und des Heils, über das Verhältnis zwischen Individuum und Gemeinschaft, sowie über die Rolle und Sendung der Kirche auf dem Wege zur Glückseligkeit. Im Gespräch werden auch Zusammenhänge der Kultur und der Universalität der Religion berührt. Im zweiten Gespräch spricht - beinahe mit der Kraft einer öffentlichen Beichte - eine grosse Figur der ungarischen Literatur, der vor kurzem 75 Jahre alt gewordene MIKLÓS SZENTKUTHY, über Sünde, Skepsis, Moralität, über Ursprung des Bösen, über das Sich-Wundern und vor allem über den Psalm das für ihn den Grund des Gebetes bedeutet.

Professor FERENC GÁL befasst sich in seinem Essay mit Fragen des Menschen und der Sünde, sowie mit jenen der Reue und der Berechtigung. PÁL BALÁZS referiert über die auf der sechsten Bischofs-Synode in Rom gehaltenen Vorträge. MARGIT SZÉLL untersucht die Zusammenhänge zwischen Lebensheiligkeit, Engagement, Glauben und Liebe am Beispiel der Heiligen Katharina von Siena und anderen.

Im Literaturteil Gedichte von Tamás Tüz, Valéria Koch und László Galambosi, eine Erzählung von Kálmán Dékány.

CONTENTS

This copy of our periodical has been prepared for the occasion of the conclusion of the Holy Year promulgated by Pope John Paul II. In his introduction Bishop LÁSZLÓ PASKAI summarizes the themes of the Holy Year as well as the spiritual contents of the year's ecclesiastical events. The other contributions are completed by two significant Vigilia interviews. In one of them, the theologian ISTVÁN JELENITS, professor at the Budapest Piarist High School, talks about the problems of faith and salvation, the relationship between the individual and the collectivity and about the role and mission of the Church on the road to salvation. The conversation also touches upon the universal correlation between culture and religion. In the other interview MIKLÓS SZENTKUTHY, a great figure of Hungarian literature, who recently celebrated his 75th birthday, professes – almost in the form of a public confession – his opinion on sin, doubt, morality, the origin of evil and first of all about the Psalms, which for him are the basis of prayer.

In his study, FERENC GÁL deals with the problems of man and sin, with repentance and reconciliation. PÁL BALÁZS gives a survey of his lectures delivered on this subject during the 6th Episcopal Synodus. IMRE VARGA publishes an old Hungarian Passion Play. JÓZSEF VAS describes the development of the Resurrection processions of the Greek and Roman Catholics. MARGIT SZÉLL examines the links between sanctity and commitment, faith and love from examples by Saint Catherine of Siena and others.

In our literary part, we publish poems by Tamás Tűz, Valéria Koch, László Galambosi and a short story by Kálmán Dékány.

SOMMARIO

Il presente numero è dedicato alla chiusura dell'Anno Santo promulgato da Giovanni Paolo II. Il vescovo LÁSZLÓ PASKAI riassume nell'introduzione il tema dell'Anno Santo e il contenuto spirituale degli avvenimenti ecclesiastici dello scorso anno. Tutto il resto è compreso nei due importanti dialoghi di Vigilia. Nell'uno il teologo ISTVÁN JELENITS, professore al liceo dei frati scolopi di Budapest, tratta i problemi della fede e della salvezza dell'anima, del rapporto tra individuo e comunità, della funzione e missione della Chiesa nella salvezza. Il dialogo tocca le correlazioni nell'universalità della cultura e della religione. Nel secondo dialogo una grande figura della letteratura ungherese, il settantacinquenne MIKLÓS SZENTKUTHY, parla con la forza di una confessione aperta del peccato, del dubbio, della moralità; dell'origine del Male, della meraviglia e in primo luogo dei salmi che secondo lui sono la base della preghiera.

FERENC GÁL si occupa nel suo saggio delle questioni riguardanti l'uomo e il peccato, la penitenza e il perdono, mentre PÁL BALÁZS espone i discorsi da lui tenuti sul tema al VI sinodo vescovile. IMRE VARGA pubblica una vecchia Passione ungherese; JÓZSEF VAS spiega l'origine della processione della Resurrezione nel rito greco e romano-cattolico.

Nella rubrica letteraria pubblichiamo poesie di Tamás Tűz, Valéria Koch e László Galambosi, nonché un racconto di Kálmán Dékány.

(A tartalomjegyzék fordítói: TOMPA Mária, DOROMBY Károly, TAKÁCS Kálmán és Brita FRANCHI)